



## Zentralasien und EU im Online-Dialog

Grenzschutz, Kampf gegen Drogenschmuggel, Eindämmung von Terrorismus und Extremismus, Nachhaltigkeit: Trotz der weltweiten Corona-Pandemie gibt es nach wie vor unzählige andere Themen, in denen Zentralasien und die EU ihre Zusammenarbeit verstärken wollen. Um sich besser zu koordinieren, findet alljährlich der „Ranghohe Dialog zu Fragen der Politik und Sicherheit ‚Zentralasien – Europäische Union‘“ statt. Am vergangenen Dienstag war es wieder so weit, allerdings fand das Treffen diesmal anders als gewohnt im Online-Format statt. Für Kasachstan nahm der stellvertretende Außenminister Marat Sysdykow teil, die EU-Delegation wurde vertreten von der Generalsekretärin des Europäischen Auswärtigen Dienstes Helga Schmid. Neben den genannten Themen ging es vordergründig auch um die Afghanistanfrage, die für die Sicherheit der gesamten Region von Bedeutung ist. Die Islamische Republik vertrat der stellvertretende afghanische Außenminister Mirwais Nab. Das Treffen diente auch der Vorbereitung des 16. Ministertreffens zwischen den zentralasiatischen Ländern und der Europäischen Union, das für November vorgesehen ist. Darüber hinaus wurden die grundlegenden Aktivitäten der EU in Zentralasien und Afghanistan erörtert.

## Weg aus der Krise

Nach turbulenten Wochen kommt Kirgisistan langsam zur Ruhe. Der neue Ministerpräsident ist nun auch kommissarischer Präsident und macht längerfristige Ambitionen auf das höchste Staatsamt geltend. Noch gibt es jedoch einen Haken.

>> 3

## Trump würdigt Deutsch-Amerikaner

Donald Trump ist stolz auf seine deutschen Wurzeln. Daraus hat der US-Präsident nie einen Hehl gemacht. Denn deutsche Einwanderer haben in Amerika viele Spuren hinterlassen. Anfang Oktober würdigte Trump das deutsche Erbe Amerikas mit einer besonderen Geste.

>> 4

## „Man sollte immer wieder aufstehen“

Der kasachstandeutsche Fußballstar Alexander Merkel begann seine Profikarriere bereits als Jugendlicher im Ausland. Mit dem AC Milan spielte er in der Champions League, seit kurzem kickt er in Saudi-Arabien. Wir haben mit ihm über seine Karriere und Kindheit gesprochen.

>> 7

## ВНИМАНИЕ: СТРАТОВАЛА ПОДПИСНАЯ КАМПАНИЯ НА 2021 ГОД!

Дорогие читатели!

Уведомляем вас, что стартовала подписная кампания на газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» на 2021 год.

Жители Казахстана могут обратиться в ближайшее отделение АО «Казпочта». Просто сообщите оператору наш подписной индекс **65414** и оплатите ежемесячный (город – 366,25 тг., село – 384,87 тг.) или годовой абонемент (город – 4395 тг., село – 4618,44 тг.).

Подписку на электронную версию (стоимость годового абонемента – 8400 тенге) Вы можете оформить по ссылке <https://daz.asia/ru/product/godovaya-podpiska-na-52-nomera/> или обратиться в редакцию e-mail [abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia).

До новых встреч!



## DAZ IM NETZ

- Печатная версия (ПИ 65414)
- PDF-версия (<mailto:abo@daz.asia>)
- <http://facebook.com/daz.asia>
- <https://vk.com/daz.asia>
- [https://www.instagram.com/daz\\_asia/](https://www.instagram.com/daz_asia/)
- [https://twitter.com/daz\\_asia](https://twitter.com/daz_asia)
- <https://ok.ru/dazasia>



## Aktuell

### Bürger schlecht auf Digitalisierung vorbereitet

Die Menschen in Deutschland fühlen sich von der Politik nur ungenügend auf die Digitalisierung vorbereitet. Das geht aus dem Digitalisierungsmonitor 2020 hervor, den das Forsa-Institut im Auftrag der FDP-Bundestagsfraktion erstellt hat. In der Umfrage verneinten 84 Prozent der Befragten, dass die Politik die Bevölkerung ausreichend auf das digitale Zeitalter und die damit verbundenen Folgen vorbereite. Das war ein Prozentpunkt mehr als bei der gleichen Erhebung im Vorjahr. Die FDP-Fraktion wollte den Monitor an diesem Dienstag in Berlin vorstellen. Einige Ergebnisse liegen der Deutschen Presse-Agentur bereits vor. Schlechte Noten vergeben die Bürger auch für die digitale Ausstattung von Schulen. Auf den Satz „Die Schulen in meinem Land sind ausreichend mit digitaler Infrastruktur ausgestattet“ antworteten 80 Prozent der Befragten mit „eher nicht“ beziehungsweise „überhaupt nicht“. Fast genauso viele (77 Prozent) sprachen sich dafür aus, dass die Schule jeder bedürftigen Schülerin und jedem bedürftigen Schüler ein Tablet oder ein digitales Endgerät zur Verfügung stellen sollte. (dpa)

### Диалог высокого уровня

В режиме видеоконференции состоялось совещание Диалога высокого уровня по вопросам политики и безопасности «Центральная Азия – Европейский союз». В мероприятии приняли участие Генеральный секретарь Европейской службы внешних действий (ЕСВД) Хельга Шмид и заместители глав внешнеполитических ведомств государств Центральной Азии и Афганистана. Казахстан представил заместитель министра иностранных дел Республики Казахстан Марат Сыздыков. Стороны обсудили повестку дня и ход подготовки к 16-ой министерской встрече ЦА-ЕС, запланированной на ноябрь этого года, а также основные направления программной деятельности ЕС в Центральной Азии и Афганистане. Участники подтвердили обоюдную заинтересованность в дальнейшем наращивании взаимодействия, широко обсудив вопросы устойчивого развития региона, включая сотрудничество в области рационального совместного управления трансграничными водными ресурсами, решения проблем экологии и изменения климата. По итогам встречи стороны договорились сосредоточить усилия внешнеполитических ведомств на реализации приоритетов региональной Стратегии ЕС по Центральной Азии.

## Выборы в Мажилис

Обращение Главы государства о назначении выборов депутатов Мажилиса Парламента РК и маслихатов.

■ Уважаемые сограждане! Сегодня мною подписан Указ о назначении выборов депутатов Мажилиса Парламента. Постановлением Центральной избирательной комиссии будут назначены выборы депутатов маслихатов всех уровней.

Предстоящие выборы состоятся в конституционные сроки, 10 января 2021 года. У всех политических партий было время на подготовку к участию в предстоящей избирательной кампании, разработку предвыборной платформы, совершенствование партийной инфраструктуры.

Центральная избирательная комиссия и Генеральная прокуратура будут вести постоянное наблюдение за соблюдением законности, прозрачности и справедливости выборов.

До начала новой избирательной кампании предприняты меры по политической модернизации, развитию многопартийности и расширению гражданского участия в общественно-политической жизни нашей страны.

Первое. Поправками в Конституционный закон «О Парламенте Республики Казахстан и статусе его депутатов» и в закон «О комитетах и комиссиях Парламента Республики Казахстан» внесены изменения и дополнения, предусматривающие введение института парламентской оппозиции и регламентацию ее деятельности.

Теперь избрание одного председателя и двух секретарей постоянных комитетов Мажилиса Парламента будет осуществляться из числа депутатов парламентской оппозиции.

Кроме того, парламентская оппозиция наделяется правом инициировать проведение парламентских слушаний не менее одного раза в течение одной сессии, а также определять повестку дня правительственного часа не менее двух раз в течение одной сессии.

При этом руководителям фракций политических партий предоставляется гарантированное право выступления на совместных заседаниях Палат Парламента, пленарных заседаниях Мажилиса Парламента, заседаниях постоянных комитетов, рабочих групп, парламентских слушаниях и иных мероприятиях.

Второе. В Конституционном законе «О выборах в Республике Казахстан» и законе «О политических партиях» пред-



усмотрены положения, которыми впервые в нашей парламентской практике введена 30-процентная квота в партийных списках для женщин и молодежи. Эта норма станет эффективным механизмом вовлечения женщин и молодежи в Парламент и местные представительные органы, что будет содействовать их более активному участию в общественно-политических процессах страны.

Третье. Предстоящие выборы в маслихаты впервые пройдут по партийным спискам. Пропорциональная модель полностью соответствует мировой демократической практике, способствует укреплению политической системы, развитию демократии, активизирует деятельность политических партий.

Эти нововведения предоставят партиям дополнительные возможности для укрепления своих позиций в политической системе страны.

Серьезный экономический кризис, ставший следствием пандемии коронавирусной инфекции, охватил многие страны и негативно повлиял на всю мировую экономику.

В это непростое время перед Казахстаном стоят задачи принятия эффективных антикризисных мер, обеспечения устойчивого экономического развития, социального благополучия наших граждан

и повышения благосостояния народа. Эти приоритеты были сформулированы в моем Послании народу Казахстана.

Обновленный состав Парламента и местных представительных органов сосредоточит свое основное внимание на качественном законодательном обеспечении социально-экономических реформ в нашей стране.

Предстоящие выборы вновь продемонстрируют твердую приверженность Казахстана последовательной демократизации и модернизации политических институтов, которые обеспечат обновление политической системы страны.

Наша общая миссия – процветание Казахстана и благополучие наших граждан. В критически важные исторические моменты народ Казахстана неизменно проявлял единство и сплоченность. Уверен, и сейчас наш народ с достоинством примет на себя новую историческую миссию всесторонней модернизации государства. Казахстан станет сильнее и выйдет на новый этап развития в преддверии 30-летия Независимости.

Призываю всех граждан нашего государства проявить активную гражданскую позицию и принять ответственное участие в предстоящих выборах в Мажилис Парламента и маслихаты. ■

## Объявляется набор на бесплатные онлайн-курсы немецкого языка

Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» проводит набор на бесплатные онлайн-курсы немецкого языка. Курсы предназначены для лиц немецкой национальности и членов их семей, а также для всех интересующихся немецким языком и культурой немцев Казахстана.

В настоящее время открыта запись на следующие программы:

1. Общий курс, 80-часов. Продолжительность – 2,5 месяца.

2. Интенсивный курс, 40 часов. Продолжительность – 3 недели.

В ходе обучения слушатели приобретают навыки и умения в различных видах речевой деятельности, позволя-

ющие достичь желаемого языкового уровня. Обучение проходит на основе платформы Zoom.

На курсы принимаются слушатели любого уровня языковой подготовки. Для максимальной эффективности обучения

перед началом занятий мы определим Ваш уровень языка. Занятия проводятся высококвалифицированными преподавателями с большим опытом работы.

Запись на курсы осуществляется по адресу: [sprache@wiedergeburt.kz](mailto:sprache@wiedergeburt.kz)



# Weg aus der Krise

Kirgisistan kommt nach turbulenten Wochen langsam zur Ruhe. Im dritten Anlauf ist Sadyr Schaparow zum neuen Regierungschef gewählt worden. Sooronbai Scheenbekow trat daraufhin als Präsident zurück, wie er es zuvor in Aussicht gestellt hatte. In den kommenden Wochen wird nun der Fokus darauf liegen, wer bei den Neuwahlen zum Parlament und für das höchste Staatsamt mit welchen Aussichten mitmischt. Eine Schlüsselfigur der aktuellen Ereignisse hat bereits Interesse an einer Kandidatur verkündet – doch es gibt noch einen Haken.

Christoph Strauch

■ Von der Gefängniszelle ins höchste Regierungsamt, nebenbei Ersatzpräsident und nun nach drei Jahren Haft auch noch vom Obersten Gericht freigesprochen: So lautet die Bilanz der vergangenen zwei Wochen von Sadyr Schaparow, dem frisch gewählten Ministerpräsidenten von Kirgisistan. Dass er aktuell auch die Aufgaben des eben erst zurückgetretenen Sooronbai Scheenbekow übernimmt, liegt daran, dass Kanatbek Isajew als Parlamentssprecher dies am Donnerstag für sich abgelehnt hatte. Doch geht es nach Schaparow, muss das Märchen an dieser Stelle nicht enden, sondern könnte bald noch um ein Kapitel reicher sein. Denn möglicherweise dürstet es den neuen starken Mann in Bischkek nach mehr als nur danach, kommissarisch die Amtsgeschäfte des Staatsoberhauptes zu übernehmen.

## Gesetzhürden für Kandidatur Schaparows

Zumindest ließ Schaparow am Montag im Interview mit dem russischen Fernsehsender „Rossija24“ durchblicken, dass er durchaus bereit sei, an den bevorstehenden Präsidentenwahlen teilzunehmen. Damit aber aus dem vorübergehenden ein längerfristiger Präsident wird, müsste zunächst die Gesetzgebung geändert werden. Denn diese untersagt bislang einer Person, die das Präsidentenamt kommissarisch ausübt, an den Wahlen teilzunehmen, wie Schaparow selbst in dem Interview erläuterte.

„Aktuell werden im Parlament Änderungen am Gesetz über die Präsidentenwahlen vorbereitet“, so Schaparow weiter. „Wenn das Gesetz es als Folge dieser Änderungen zulässt, an den Wahlen teilzunehmen, trete ich an.“

Zunächst einmal müssen sich die Abgeordneten des Parlaments aber auf einen Termin für die Präsidentenwahlen einigen. Denn die kirgisische Verfassung schreibt vor, dass dies innerhalb von sieben Tagen nach einem Rücktritt des Staatsoberhauptes zu geschehen hat. Die Wahl selbst muss innerhalb von drei Monaten nach dem Rücktritt stattfinden – im Anschluss an die Neuwahl des Parlaments, die für Dezember vorgesehen ist. Eine Sprecherin der Zentralen Wahlkommission nannte am Freitag bereits den 20. Dezember als konkretes Datum für die Neuwahlen zum Parlament und den 17. Januar für die Präsidentenwahlen.



## Schaparow weist Vorwürfe von sich

Sadyr Schaparow wehrt sich derweil gegen Vorwürfe, seine neue Machtposition basiere auf Einschüchterungen, Drohungen und Gewalt. Teile seiner aggressiven Anhängerschaft hatten zuvor mehrfach Gegner attackiert. So etwa vor anderthalb Wochen, als diese sich im Zentrum von Bischkek versammelt hatten, um sowohl gegen Scheenbekow als auch Schaparow zu demonstrieren. Nach Stein- und Flaschenwürfen hatte es mehrere Verletzte gegeben, darunter einen führenden Politiker der Oppositionspartei Ata-Meken. Die Gewalt schob Schaparow nun in einer Erklärung vom Dienstag „Anhängern anderer Kräfte“ in die Schuhe, die neben seinen Anhängern demonstriert hätten.

Scheenbekow dagegen habe niemand Daumenschrauben angelegt und zum Rücktritt als Präsident gezwungen, so Schaparow. „Wir haben ihn gerufen und gesagt: Lassen Sie uns das alles auf Grundlage des Gesetzes klären – aber Sie haben kein moralisches Recht mehr, dieses Land zu regieren.“

## Scheenbekow winkt Immunität

Parlamentssprecher Isajew hat dagegen bereits verkündet, dass Scheenbekow den Status als Ex-Präsident erhalten und in Kirgisistan bleiben werde. Der Titel als Ex-Präsident gilt ein Leben lang und bietet neben diversen Annehmlichkeiten (Rente in Höhe von 75 Prozent der Einkünfte als Präsident, Staats-Datscha, finanzielle Unterstützung für Familienangehörige) auch

etwas, was Personen in hohen politischen Ämtern in Kirgisistan gut gebrauchen können: Immunität. Damit kann der Ex-Präsident – sofern die Immunität nicht aufgehoben wird – für Handlungen während seiner Amtszeit nicht zur Rechenschaft gezogen werden.

Scheenbekow winkt damit zunächst ein gnädigeres Schicksal als seinen Vorgängern. Zwei ehemalige Präsidenten wurden infolge von Revolutionen gestürzt, flohen aus dem Land und lebten danach dauerhaft im Exil. Der dritte, Scheenbekows Vorgänger und einstiger Verbündeter Almasbek Atambajew, sitzt inzwischen wieder in Haft, nachdem er infolge der Unruhen rund um die Parlamentswahlen kurzzeitig von seinen Anhängern aus dem Gefängnis befreit worden war. Atambajew hatte 2017 die Macht de facto an Scheenbekow übergeben, sich danach aber mit ihm überworfen.

## Oligarch Matraimow festgenommen

Haft droht nun auch einer weiteren Schlüsselfigur der politischen Szene in Kirgisistan: Rajimbek Matraimow. Am Dienstag vermeldete der nationale Sicherheitsdienst (GKNB) die Festnahme des höchst umstrittenen früheren Vizechefs der nationalen Zollbehörde. Matraimow hat journalistischen Recherchen zufolge während seiner Amtszeit Millionen US-Dollar unterschlagen und gilt vielen als Personifizierung korrupter Machenschaften in Kirgisistan. Zugleich ist der Oligarch bestens vernetzt. Die Partei Mekenim Kirgisistan, die als Matraimows Partei gilt, wurde bei der gescheiterten Parlamentswahl zweitstärkste Kraft.

Der Schlag gegen Matraimow steht in Einklang mit einer Reihe von Anti-Korruptions-Maßnahmen, die Schaparow gleich nach seiner Wahl zum Ministerpräsidenten ergriff. Kritiker werfen dem Regierungschef dagegen vor, selbst Kontakte in kriminelle Milieus zu pflegen und dort seine Anhängerschaft zu rekrutieren, was Schaparow ebenso zurückweist wie den Gewaltvorwurf gegen seine Unterstützer.

## Kasachstan froh über Stabilisierung im Nachbarland

In der Nachbarschaft atmet man derweil durch und beobachtet mit einer gewissen Erleichterung, dass sich die Unruhen in Kirgisistan gelegt haben. So teilte bereits am Freitag das kasachische Außenministerium mit: „In Kasachstan wird die sich abzeichnende Stabilisierung der Situation mit Wohlwollen aufgenommen.“ Am gleichen Tag hörten auch die über Wochen andauernden Kundgebungen auf und das Parlament beendete den Ausnahmezustand, den Scheenbekow zuvor über Bischkek verhängen lassen hatte.

Ausgangspunkt der Ereignisse, die letztlich zu Scheenbekows Rücktritt als Präsident und der Wahl Schaparows zum Ministerpräsidenten geführt hatten, waren die gescheiterten Parlamentswahlen vom 4. Oktober. Bei dieser war es lediglich vier Parteien gelungen, die geltende Sieben-Prozent-Hürde zu überwinden. Drei davon galten als Parteien der zu dem Zeitpunkt tonangebenden Eliten. Aus Sicht der Opposition waren die Wahlen in großem Stil gekauft und gefälscht. ■

# DAZ

HIER  
KÖNNTE IHRE  
WERBUNG  
STEHEN

INFO@DAZ.ASIA  
8 990  
KZT



# Verteidigung im Weltraum: Nato will in Ramstein Space Center aufbauen

Die Nato bereitet sich darauf vor, dass Kriege künftig auch im Weltraum ausgetragen werden. In Ramstein im Bundesland Rheinland-Pfalz soll deswegen nun ein Space Center entstehen. Ein weiterer Nato-Standortwettbewerb mit deutscher Beteiligung läuft noch.

**Ansgar Haase**

Die Nato treibt ihre Vorbereitungen für die Bündnisverteidigung im Weltall voran. Nach Informationen der Deutschen Presse-Agentur und der „Süddeutschen Zeitung“ wollen die Verteidigungsminister der 30 Mitgliedstaaten an diesem Donnerstag den Aufbau eines Space Center ankündigen. Es soll an das Luftwaffenoberkommando der Nato im rheinland-pfälzischen Ramstein, also im Südwesten Deutschlands, angegliedert werden und vor allem als Koordinationsstelle für die Weltraumüberwachung dienen.

So könnten in Ramstein künftig Informationen über mögliche Bedrohungen gegen Satelliten zusammenfließen. Denkbar ist auch, dass das Space Center später zu einem Kommandozentrum für Abwehrmaßnahmen ausgebaut wird.

Nach Informationen der Deutschen Presse-Agentur soll in Kürze zudem auch eine Art Thinktank für die Weltraumaktivitäten der Nato aufgebaut werden. Als Standort für das sogenannte Kompetenzzentrum waren zuletzt Kalkar im Bundesland Nordrhein-Westfalen und das französische Toulouse in der Diskussion. In Kalkar hat schon heute das Kompetenzzentrum für die Nato-Luftstreitkräfte (Joint Air Power Competence Centre - JAPCC) seinen Sitz. Toulouse wirbt damit, dass dort derzeit auch das nationale französische Raumfahrtkommando aufgebaut wird.

Die Planungen der Nato sind Folge der im vergangenen Jahr getroffenen Grundsatzentscheidung, das All zu einem eigenständigen Operationsgebiet zu erklären. Der Beschluss ermöglicht es der Nato zum Beispiel, bei Alliierten für Einsätze die Bereitstellung von Kapazitäten für Satellitenkommunikation oder Bilddatentransfers anzufordern. Zudem hat er dazu geführt, dass in der Allianz noch intensiver darüber diskutiert wird, in welchem Fall mögliche Angriffe aus oder im Weltraum künftig als Bündnisfall behandelt werden sollten.

„Die Nato hat nicht die Absicht, Waffen im Weltraum zu stationieren, aber wir müssen sicherstellen, dass unsere Missionen und Operationen die passende Unterstützung haben“, erklärte Generalsekretär Jens Stoltenberg im vergangenen Jahr zum Thema. Das All sei zum Beispiel für Frühwarnsysteme, die Kommunikation und Navigation von entscheidender Bedeutung.

Der Norweger spielte damit darauf an, dass die Nato immer mehr von Technik im All abhängig ist. Über Satelliten läuft die Kommunikation bei Militäreinsätzen, sie werden zur Aufklärung und Spionage sowie



für Navigationssysteme genutzt. Im Umkehrschluss bedeutet dies, dass ein Angriff auf Satelliten der Nato-Staaten ihre Verteidigungsfähigkeit erheblich einschränken könnte.

Hinzu kommt, dass Angriffe auf Satelliten im Fall eines Krieges genutzt werden könnten, um Teile des öffentlichen Lebens lahmzulegen. So könnten zum Beispiel die Abwicklung des bargeldlosen Zahlungsverkehrs oder Navigationssysteme für den Straßen-, See- und Luftverkehr schwer beeinträchtigt werden.

Neben dem Nato-Land USA haben zuletzt vor allem Staaten wie Russland, China und Indien ihre Fähigkeiten im Weltraum erheblich ausgebaut. So sorgte Russland in diesem Jahr mit mehreren Tests von Anti-Satelliten-Waffen für Aufsehen, nachdem Indien bereits im vergangenen Jahr durch das Abschießen eines eigenen Satelliten erfolgreich eine Anti-Satelliten-Rakete getestet hatte.

Ebenfalls bereits 2019 hatten die US-Streitkräfte ihr neues Führungskommando für Einsätze im Weltraum in Betrieb genommen. „Wenn es darum geht, Amerika zu verteidigen, reicht es nicht, nur eine amerikanische Präsenz im Weltraum zu haben“,

sagte US-Präsident Donald Trump damals. „Wir müssen amerikanische Vorherrschaft im Weltall haben.“ Die Feinde der USA könnten in der Umlaufbahn der Erde mit neuer Technologie Satelliten angreifen, die „entscheidend sind für unsere Einsätze auf dem Schlachtfeld und für unser Leben zu Hause“.

Mit deutlich weniger martialischen Worten wurde vor wenigen Wochen in Uedem (Nordrhein-Westfalen) ein neues Weltraumoperationszentrum der deutschen Luftwaffe in Dienst gestellt. Das sogenannte Air and Space Operations Centre (ASOC) soll vor allem helfen, Satelliten vor Störungen und Angriffen zu schützen und auch Flugkörper beobachten, die beim Wiedereintritt in die Atmosphäre zur Gefahr für besiedelte Gebiete werden können. Es beobachtet und katalogisiert dazu Weltraumobjekte und den sogenannten Weltraummüll. Es geht hier nicht um Weltraumwaffen, betonte der Inspekteur der Luftwaffe, Generalleutnant Ingo Gerhartz.

Europas Raumfahrtchef Jan Wörner warnte am Montag vor einer Aufrüstung im Weltraum. „Ich sehe größere militärische Bewegungen im All skeptisch“, sagte er der Deutschen Presse-Agentur. Eine Militarisierung des Kosmos sei kein Fortschritt – schon gar nicht für die Raumfahrt. „Das kann das Vertrauen zerstören, das im All für eine internationale Zusammenarbeit nötig ist“, sagte der Leiter der Europäischen Raumfahrtbehörde Esa. (dpa)

## Deutsch-Amerikanischer Tag

Seit unserer Gründung sind die Deutsch-Amerikaner für unseren Fortschritt als Nation von zentraler Bedeutung. Fleißige und treue frühe deutsche Einwanderer kamen an unsere Küsten, um sich Träume von wirtschaftlichen Möglichkeiten zu erfüllen und ihren Glauben frei von staatlicher Einmischung auszuleben. Diese Männer und Frauen gründeten Familien und bauten sich eine Existenz auf. Sie zeigten Tugenden, die dazu beitrugen, unser einzigartiges amerikanisches Ethos zu formen, und gaben Traditionen weiter, die unsere kulturelle Identität weiterhin prägen. Heute, am Deutsch-Amerikanischen Tag, gedenken wir der außerordentlichen Beiträge von Deutsch-Amerikanern für unser Land, und wir ehren die mehr als 43 Millionen Amerikaner, die wie ich das deutsche Erbe für sich beanspruchen.

Die Geschichte der Deutsch-Amerikaner ist eingebettet in die heiligsten Kapitel der amerikanischen Überlieferung. Als sich die Mitglieder des ersten Kontinentalkongresses in Philadelphia trafen, um eine Zukunft in Freiheit auf diesem Kontinent zu schmieden, gingen sie durch Straßen voller deutscher Unternehmen. Über ihre Ausführungen wurde kräftig auf deutschsprachigen Handzetteln berichtet und in den Kaffeehäusern in deutscher Hand rigoros debattiert. Am 4. Juli 1776, als die Gründerväter unsere Unabhängigkeit erklärten, war eine deutschsprachige Zeitung die erste, die der neuen Nation die Nachricht überbrachte. Am nächsten Tag wurden die Straßen mit deutschen Übersetzungen von Thomas Jeffersons revolutionären Worten



Foto: whitehouse.gov

überflutet, in denen er verkündete, dass „alle Menschen gleich geschaffen sind“.

Seither haben die Amerikaner deutscher Abstammung unsere Geschichte geprägt. Der deutsche Einfluss spielte eine große Rolle bei der Etablierung unseres unnachgiebigen Engagements für eine universelle öffentliche Bildung. Es war eine Deutsch-Amerikanerin, Margarethe Meyer Schurz, die den ersten Kindergarten in Amerika eröffnete. Deutsch-Amerikaner trugen zur Förderung des Sportunterrichts bei und bauten die ersten Turnhallen für Schulgebäude, was sich positiv auf die körperliche Gesundheit unserer Schulkinder auswirkte. Deutsch-Amerikaner führten auch die Berufsausbildung an öffentlichen Schulen ein, was neue Wege zur wirtschaftlichen Stärkung junger Menschen eröffnete und den amerikanischen Wohlstand förderte.

Im Laufe der Jahre sind auch deutsche Bräuche in die amerikanische Kultur eingeflossen. Unsere geschätzten Weihnachts- und Ostertraditionen sind von den Praktiken der frühen deutschen Ankömmlinge beeinflusst. Zur Weihnachtszeit greifen wir auf die deutsche Kultur zurück, wenn wir Weihnachtsbäume schmücken und Geschenke austauschen. Während der Osterzeit müssen wir den deutschen Einwanderern für unsere Ostereiersuche danken. Diese traditionell deutschen Bräuche sind zu Grundpfeilern der amerikanischen Kultur geworden und vereinen weiterhin Amerikaner aller Herkunft.

In diesem Monat wird auch der 30. Jahrestag der deutschen Wiedervereinigung nach dem Fall der Berliner Mauer im November 1989 gefeiert. Dieser historische Moment

markierte einen Triumph der Demokratie und ebnete den Weg für ein freieres und offeneres Europa. Während wir die vielen Beiträge der Deutsch-Amerikaner für unser Land feiern, feiern wir auch unsere starken transatlantischen Beziehungen zu Deutschland und verpflichten uns erneut zur Zusammenarbeit, um eine bessere Zukunft für unsere Nationen und die Welt zu schmieden.

Heute feiern wir die gesellschaftlichen Errungenschaften und kulturellen Beiträge aller Deutschamerikaner und denken über den fleißigen und effizienten Geist nach, den sie unserem Nationalcharakter eingeprägt haben. Von Ingenieuren und Ärzten bis hin zu Bäckern und Erfindern haben sie unsere Wirtschaft gestärkt und unsere Gemeinschaften bereichert. Auch dank ihres Engagements und ihrer harten Arbeit bleibt unser Land ein heller Leuchtturm der Freiheit und des Wohlstands.

DESHALB rufe ich, DONALD J. TRUMP, Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, kraft der Autorität, die mir durch die Verfassung und die Gesetze der Vereinigten Staaten verliehen wurde, hiermit den 6. Oktober 2020 zum Deutsch-Amerikanischen Tag aus. Ich rufe alle Amerikaner auf, die Errungenschaften und Beiträge der Deutschamerikaner zu unserer Nation mit entsprechenden Zeremonien, Aktivitäten und Programmen zu feiern.

ZU URKUND DESSEN am Tag des fünften Oktobers im Jahr zweitausendzwanzig unseres Herrn und zweihundertfünfundvierzig der Unabhängigkeit der Vereinigten Staaten von Amerika eigenhändig von mir unterzeichnet. Donald J. Trump



# Pandemie und Parlamente: Höhlt Corona die Demokratie aus?

Immer neue Gesetze, immer mehr Einschränkungen. Kanzlerin Merkel und die Länderchefs entscheiden über den Kurs der Pandemiebekämpfung – am Parlament vorbei. Nun regt sich Widerstand gegen eine "Verordnungsdemokratie".

Volker Witting

Für viele Volksvertreter war am vergangenen Mittwoch endgültig Schluss mit lustig. Da hatte sich Kanzlerin Merkel mit allen 16 Ministerpräsidenten und Ministerpräsidenten im Kanzleramt getroffen und darüber beraten, was in der zweiten Welle der Corona-Pandemie zu tun sei. Allerdings richtete sich die Kritik weniger gegen die Beschlüsse selbst. Die Volksvertreter bemängelten, wie die Beschlüsse zustande gekommen waren: Nämlich in einer kleinen Runde hinter verschlossenen Türen – und wieder einmal ohne parlamentarische Beteiligung.

Mit am deutlichsten wurde der Rechtsexperte Florian Post mit seiner Kritik. Der "Bild-Zeitung" sagte der SPD-Bundestagsabgeordnete: „Seit fast einem Dreivierteljahr erlässt die Regierung in Bund, Ländern und Kommunen Verordnungen, die in einer noch nie dagewesenen Art und Weise im Nachkriegsdeutschland die Freiheiten der Menschen beschränken, ohne dass auch nur einmal ein gewähltes Parlament darüber abgestimmt hat.“ Man bedenke: Diese klaren Worte kommen von einem Politiker, der eine der beiden Regierungsfractionen vertritt. Das Grundgesetz kenne keine Konferenz der Bundeskanzlerin mit den Regierungschefs der Länder. Diese sei „nicht als gesetzgeberisches Organ vorgesehen“. Die gewählten Parlamente müssten nun endlich gefragt und eingebunden werden, forderte Post.

## Große Ersatzregierung?

Ebenso scharfe Kritik kam von den Oppositionsparteien. Der Vorsitzende der FDP und ihr Fraktionschef, Christian Lindner, sagte: „Es kann nicht sein, dass das Parlament nur über den wöchentlichen Podcast von Frau Merkel und Pressekonferenzen über die Corona-Maßnahmen informiert wird. Der Bundestag wird nicht



Einsame Entscheidungen in Hinterzimmern ohne Parlamentsbeteiligung: Merkel und die Ministerpräsidenten in der Corona-Krise

beteiligt, obwohl es sich hier um drastische Einschnitte in unsere Grundrechte und Freiheiten handelt.“ Auch von den Linken kam die Forderung nach einer stärkeren Einbindung der Abgeordneten. Der Parlamentarische

Geschäftsführer der Partei, Jan Korte, kritisierte, dass durch das Bund-Länder-Treffen in der vergangenen Woche „quasi als große Ersatzregierung alle Entscheidungen an den Parlamenten vorbei“ getroffen worden seien. Die Grünen stimmen in diesen Tenor ein.

Der Unmut unter den Abgeordneten im Bundestag und auch den Länderparlamenten ist groß. Die Volksvertreter kommen sich entmündigt vor, von der Exekutive – also der Bundes- und den Landesregierungen – entmachtet und nicht informiert.

## „Parlamente beteiligen“

Von einer „Verordnungs-Demokratie“ will Politikwissenschaftler Klaus Stüwe von der Katholischen Universität Eichstätt-Ingolstadt im Interview mit der DW zwar nicht sprechen. Dennoch ist für Stüwe klar, dass „Parlamente so weit wie möglich beteiligt werden müssen. (...) Auch und gerade in der Krise sind Widerspruch und Kritik durch die Parlamente, insbesondere in Form der Opposition, unverzichtbar.“ Kritisches Hinterfragen helfe den Regierungen dabei,

ihre Maßnahmen zu überprüfen und „das rechte Maß im Kampf gegen die Pandemie zu finden.“

Über das rechte Maß bestimme aber zunehmend die Kanzlerin, so die Kritik. Am Wochenende wandte sie sich in einem Podcast sogar direkt an die Deutschen: „Ich bitte Sie: Verzichten Sie auf jede Reise, die nicht wirklich zwingend notwendig ist“, mahnt Angela Merkel.

Die Krise ist die Stunde der Exekutive, also der Regierung, heißt es schon seit Beginn der Corona-Pandemie. Schon, weil schnell gehandelt werden muss. Aber ebenso gilt: Die Parlamente – also die Legislative – kontrollieren das Regierungshandeln. Sie schlagen die Gesetze vor. Die Abgeordneten vertreten den Willen des Volkes im Bundestag. So steht es in Artikel 20 des deutschen Grundgesetzes. Die Kritiker sehen diesen Rechtsgrundsatz zunehmend ausgehöhlt und die Gewaltenteilung zwischen Legislative, Exekutive und Judikative in Deutschland gefährdet.

## „Ermächtigungsgrundlagen kritisch betrachten“

Doch nicht nur die Ministerpräsidenten-Runde mit der Kanzlerin am vorigen Mittwoch hatte für Ärger unter den Parlamentariern gesorgt. Kürzlich war bekannt geworden, dass das Bundesgesundheitsministerium im Eilverfahren die Sonderrechte für Gesundheitsminister Jens Spahn (CDU) über den 31. März 2021 hinaus verlängern

und ausbauen will. Die Neufassung des sogenannten Infektionsschutzgesetzes würde es Spahn ermöglichen, eigenmächtig Verordnungen zu erlassen, soweit dies „zum Schutz der Bevölkerung vor einer Gefährdung durch schwerwiegende übertragbare Krankheiten erforderlich ist“. Der Entwurf sieht unter anderem vor, dass der Bundesgesundheitsminister nach eigenem Ermessen den internationalen und nationalen Reiseverkehr kontrollieren und Vorschriften für Flug- und Seehäfen erlassen kann, wenn die Infektionslage es erfordert.

Der Vorstoß des Gesundheitsministers rief sogar Kritik aus der eigenen Partei hervor, der CDU. In einem Interview mit der DW sagte die CDU-Bundestagsabgeordnete Jana Schimke: „Man sollte solche Ermächtigungsgrundlagen, solche Verordnungen, die die Bundesregierung eigenmächtig erlassen kann, sehr, sehr kritisch betrachten.“

Dass sich nach diesen Meldungen der Unmut der Parlamentarier weiter aufgestaut hat, dafür hat Politikwissenschaftler Stüwe Verständnis. Der Regierung rät er zu „klugem Abwägen“ und „Sensibilität“ in der Balance zwischen Regierung und Parlament: „Man stellt das Verantwortungsbewusstsein der Regierenden keineswegs grundsätzlich in Frage, wenn man auch in der Krise auf die wichtige Rolle der Parlamente hinweist“, so Stüwe.

## Schäuble will Bundestag stärken

Es wundert nicht, dass sich auch der Präsident des Bundestages in die Diskussion eingeschaltet hat. Wolfgang Schäuble (CDU) will das Parlament wieder stärker an der Debatte über die Maßnahmen zur Bekämpfung der Corona-Pandemie beteiligen. Den Fraktionen hat er dazu Vorschläge vorgelegt. In dem Schreiben an die Chefs aller Bundestagsfraktionen heißt es, die öffentliche Debatte zeige, „dass der Bundestag seine Rolle als Gesetzgeber und öffentliches Forum deutlich machen muss, um den Eindruck zu vermeiden, Pandemiebekämpfung sei ausschließlich Sache von Exekutive und Judikative“.

Schon in der kommenden Woche wäre Gelegenheit für ein kraftvolles Comeback des Parlamentes in der Corona-Diskussion: dann ist nämlich Sitzungswoche im Deutschen Bundestag. ■

## Muttertag und andere Kindersprachzirkel „Wir lernen Deutsch“ sorgt für Begeisterung

Swetlana Sultangasinowa, Leiterin des Sprachzirkels „Wir lernen Deutsch“

Feste, Rätselspaß und Erfolge bei Spracholympiaden: All das gibt es im Dorf Uspenka für Kinder aus der deutschen Minderheit seit einem Jahr. Auch die Eltern freut's.

Vor einem Jahr wurde im Dorf Uspenka (Gebiet Pawlodar) der Kindersprachzirkel „Wir lernen Deutsch“ gegründet, den Kinder im Alter von



sieben bis 15 Jahren aus den Schulen Nr. 1 und Nr. 2 besuchen.

Mit großem Vergnügen lernen sie die Sprache ihrer Großeltern und Eltern. Manche wünschen sich später einen Beruf, der mit Deutsch verbunden ist.

Die aktiven Zirkelteilnehmer Maxim Paschkowski und Wladislaw Kirjat-

schenko haben auch an einer Veranstaltung zum Tag der Einheit des Volkes von Kasachstan teilgenommen. Sie trugen dort Werke deutscher Dichter auswendig vor. Im Herbst dieses Jahres nahmen beide an der Olympiade für die deutsche Sprache (Grundkenntnisse) teil und belegten den ersten Platz.

## Deutsche Feste bei den Kindern besonders beliebt

Die Teilnehmer des Sprachzirkels lernen sehr gern Deutsch und erledigen kreative Aufgaben. Sehr gern feiern sie deutsche Feste wie Weihnachten,

Nikolaustag, Muttertag und andere. Das schönste Fest, das im September stattfand, war das Erntedankfest. Die Kinder haben nicht nur viel über die Traditionen dieses Festes erfahren, sie haben auch lustige Spiele gespielt, deutsche Rätsel zum Thema „Obst und Gemüse“ gelöst und darüber hinaus das Stück „Rübchen“ auf der Bühne vorgeführt.

Die Eltern und die Kinder finden die Arbeit des Sprachzirkels „Wir lernen Deutsch“ sehr interessant und nützlich und bedanken sich bei der regionalen Gesellschaft der „Wiedergeburt“ für die Organisation einer ausgezeichneten Beschäftigung für die Kinder.



# Кумыс в Германии: немецкое качество и казахские традиции

О кумысе, традиционном казахском напитке, и его волшебных свойствах ходят легенды. Уже несколько веков назад степные кочевые народы знали о его лечебном влиянии на здоровье. В казахских семьях рецепты кумыса передаются из поколения в поколение. А казахстанские предприятия производят его по специальным рецептам, которые строго держат в тайне. Популярность напитка растёт день ото дня уже и за пределами Казахстана.



Фото: Паулина Марталер-Мартин

## Катарина Мартин-Виролайнен

В Германии кумыс знаком немецким потребителям, и не только переселенцам из Казахстана. На юге Германии, в маленькой деревушке под названием Вальдбрунн-Мюльбен, в округе Некар-Оденвальд, вот уже 45 лет производят кумыс. Всё больше людей узнают о его пользе и убеждаются в лечебных свойствах. Производителем этого необычного и полезного напитка является семья Цольманн, которая заведует конной фермой и по семейной традиции уже более 60 лет занимается производством кобыльего молока. Из него предприятие Цольманн производит не только кумыс, но и различную продукцию для здоровья и красоты.

## Как всё начиналось...

История кумыса в Германии началась ещё во времена Второй мировой войны. Немецкий ветеринар по имени Рудольф Шторх попал в советский плен. Он тяжело заболел, но благодаря кумысу, которым его поили казахи, пошёл на поправку. После полного выздоровления доктор Шторх решил посвятить себя производству кобыльего молока, а также распространению знаний о его лечебных свойствах.

В 1959 году доктор Рудольф Шторх основал конную ферму. В 1973 предприятие переехало в Вальдбрунн-Мюльбен, где находится по сей день, а в 1975-м в ход пошло производство кумыса. В 1980 году руководство переняли на себя дочь доктора Шторха Гудрун и её муж Ганс Цольманн. Позже к семейному делу подключились и их дочери.

Со временем предприятие развивалось: были введены новые технологии, рецепты и составы постоянно совершенствовались, серия молочных продуктов была пополнена косметической линией. «Нашей целью было не только внедрение казахских традиций в производство нашей продукции, но и их хранение и распространение. На протяжении многих лет мы поддерживаем деловые и дружеские отношения с Казахстаном», – подчеркнул Ганс Цольманн.

Он с теплом и благодарностью вспоминает поездки в Казахстан, в первую очередь, гостеприимство, вкусную еду, встречи с людьми и обмен опытом с казахстанскими партнёрами.

## От кумыса до кимиса: качество Цольманн

Кобылы доят три раза в день, а из молока производят различную продукцию для питания, здоровья и красоты. Для доения кобылы заходят в специальное стойло, где их подключают к системе. Сотрудница производства управляет специальной аппаратурой для доения.



Фото: Паулина Марталер-Мартин

На первый взгляд, всё выглядит довольно сложно: трубки, кнопки, рычаги, постоянное движение и переключение систем. Однако, наблюдая картину, очень быстро понимаешь, что в этом производстве человек и лошадь – это одна команда. Кобылы организованно передвигаются по путям стойла для доения. Друг за другом они плавно переходят из одного сектора в другой.

Остаётся лишь удивляться, насколько умны эти животные. Во время доения они невозмутимо пожевывают свежее сено, и как только процесс заканчивается, без команды передвигаются дальше, освобождая место для следующей кобылы.



Фото: Паулина Марталер-Мартин

В это время жеребята терпеливо ждут в соседнем стойле открытого вида. «Это наш детский сад», – объясняет, улыбаясь, Ганс Цольманн во время экскурсии по ферме. Самые любопытные жеребята то и дело суют свои мордочки сквозь ограду, другие невозмутимо жуют свежее сено, не отвлекаясь на посторонних.

Когда открываются ворота, соединяющие «детский сад» с помещением для доения кобыл, жеребята, забывая про всё, торопятся к выходу. Они толкаются у ворот в волнительном ожидании, ведь после процесса доения мамы воссоединяются со своими малышами.

продукцией из кобыльего молока и убеждаются в его полезных свойствах.

«В основном к нам обращаются в связи с проблемами со здоровьем», – рассказывает предприниматель. Высокие стандарты производства положительно отражаются на качестве продукции.

Дочь Ганса и Гудрун Цольманн Йетте представила различные продукты из серии здоровья и пригласила попробовать кобыльего молока и «кимиса». Вкус у кимиса слегка кислый, напиток мягкий и освежающий. Кобылье молоко не похоже на коровье. Оно слаще, легче и жиже, на вкус словно летний молочный коктейль. Молочные продукты продаются в свежем виде, а также в виде капсул или порошка. Помимо этого, в магазине, который находится на территории фермы, и в онлайн-магазине предприятия продаются другие продукты для здоровья и красоты, например, мыло, крема, лосьоны и так далее.

«Раньше мы регулярно проводили праздники, в рамках которых знакомили посетителей с нашими продуктами», – рассказывает Йетте Цольманн. – Один раз в год мы организуем фестиваль кумыса. Представляем казахскую кухню, музыку и традиции». К сожалению, в этом году в связи в пандемией все праздники и мероприятия пришлось отменить. «Это были прекрасные встречи, – вспоминает Йетте. – У нас всегда было много посетителей, которые с восхищением знакомились с казахской культурой».

## Частичка Казахстана

После экскурсии по ферме Йетте ведёт нас на пастбище, где пасутся лошади. Они с сонливой наслаждением бродят по зелёной траве, которая, словно мягкий персидский ковёр, расстилается по лугу. Жеребята весело резвятся под лучами осеннего, но ещё тёплого солнца. Райский уголок для лошадей под безоблачным небом. Пахнет сеном, теплом и детством. Частичка родного Казахстана в Германии среди заспанных лесов Оденвальда.

Информацию о конной ферме и продукции семьи Цольманн можно найти по ссылке: [www.stutenmilch.de](http://www.stutenmilch.de)



# „Egal, wie oft man hinfällt – man sollte immer wieder aufstehen“

Der kasachstandeutsche Fußballstar Alexander Merkel zog als Kind mit seinen Eltern von Almaty nach Deutschland. Schon als Jugendlicher rief der Traum einer Profikarriere ihn hinaus in die Welt, es folgten Stationen unter anderem in Italien, England, der Schweiz und den Niederlanden. Im September hat Merkel ein ganz neues Kapitel seiner Karriere aufgeschlagen und kickt seitdem für den saudi-arabischen Club Al-Faisaly Harmah. Wir haben mit ihm über seine Kindheit, seine Karriere und die Bedeutung seiner kasachischen Heimat für ihn gesprochen.

**Der deutsche Schriftsteller Michael Ende ließ einst die Heldin in einem seiner Werke sagen: „Das Gefährlichste im Leben sind die Wunschträume, die in Erfüllung gehen.“ Was glauben Sie, ist da was dran?**

Ich denke, dass Träume für den Menschen eins der schönsten Dinge sind. Weil sie realisierbar sind, wenn man daran glaubt und viel Arbeit und Fleiß investiert. Sie erinnern uns immer wieder daran, wieso und weshalb wir etwas tun. Natürlich ist man etwas enttäuscht, wenn sie nicht in Erfüllung gehen, aber man sollte im Leben nie aufgeben, sondern immer weiter machen und positiv sein.“

**Sie stammen ursprünglich aus Almaty. Kommt es manchmal vor, dass Sie Ihre Geburtsstadt vermissen?**

Es ist sehr schwer zu sagen, ob ich Almaty vermisse, weil ich mit sechs Jahren als kleiner Junge mit meiner Familie von dort weggezogen bin. Aber ich erinnere mich mit einem Lächeln an die Zeit zurück. Denn dort habe ich meine Kindheit erlebt und gelebt. Ich würde gerne eines Tages mit meiner Frau und unserem Kind nach Kasachstan ziehen, sei es nach Almaty oder Astana. Damit ich meiner Familie zeigen kann, wo ich gelebt habe. Wie unsere Mentalität ist. Wie unsere Kultur ist. Wie lecker unser Essen ist und vor allem wie schön unser geliebtes Land ist. Das ist mein großes Ziel, und es wäre schön, wenn es eines Tages möglich sein würde.

**Können Sie etwas über Ihre Wurzeln erzählen, über Ihre Vorfahren?**

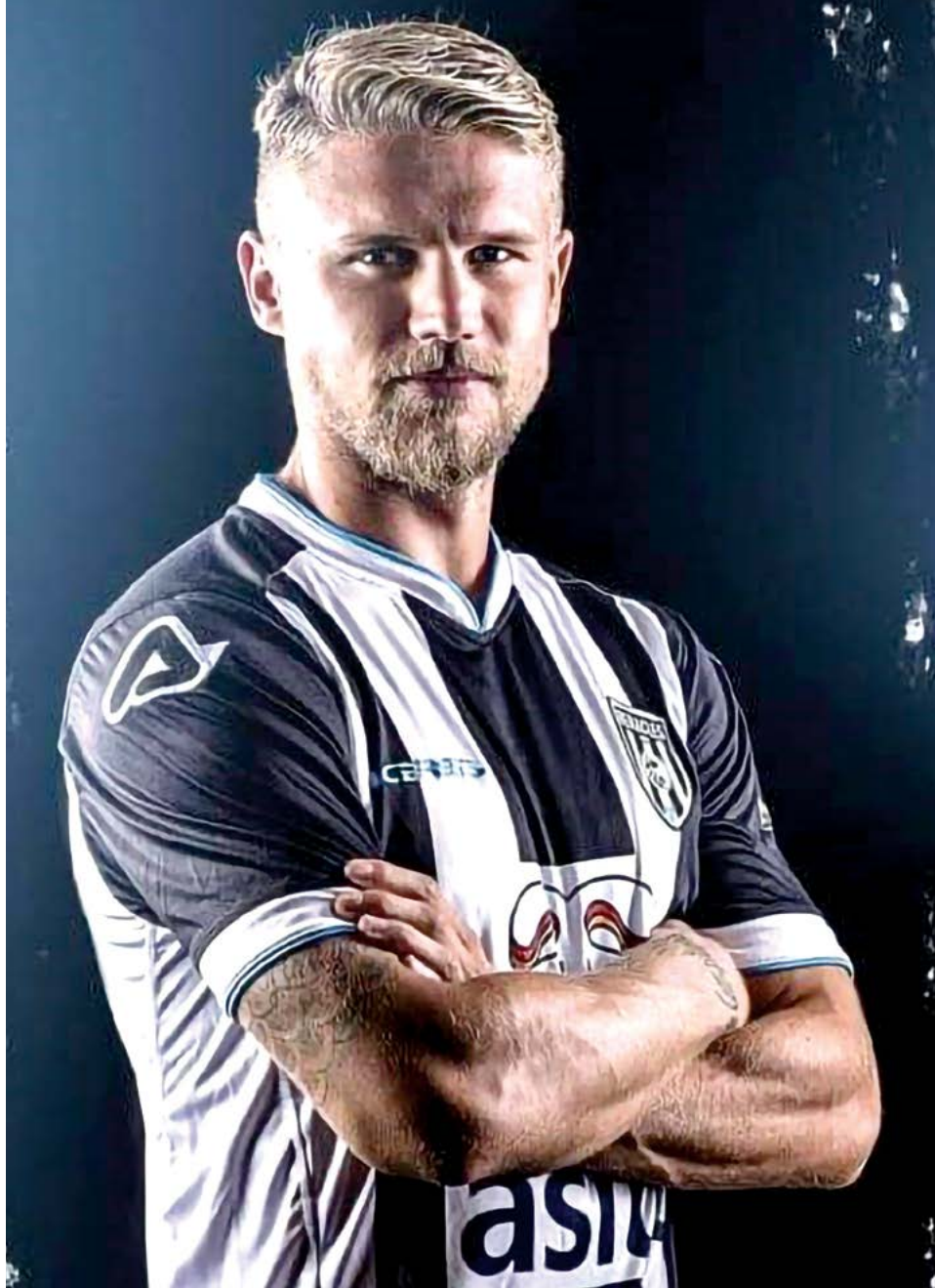
Meine Eltern und deren Eltern sind alle in Kasachstan bzw. in der damaligen Sowjetunion geboren und aufgewachsen.

**Ihr Vater hat früher selbst für den kasachischen Verein „Kairat“ gespielt, und das durchaus erfolgreich. Verdanken Sie ihm Ihre Liebe zum Fußball?**

Ja, dafür werde ich meinem Vater ein Leben lang danken. Ich habe als kleines Kind mit ihm auf der Couch Fußball im Fernsehen angeschaut. Er hat mich zum Fußball gebracht, er hat viel Zeit in mich investiert, viel mit mir trainiert. Und mir beigebracht, wie man diszipliniert an sich selber arbeitet, wenn man etwas erreichen möchte. Er ist mein großes Vorbild!

**Warum haben Sie dem Club Astana abgesagt und stattdessen entschieden, für Al-Faisaly in Saudi-Arabien zu spielen?**

Ich habe Astana nie abgelehnt. Ich weiß nicht, wer Ihnen sowas gesagt hat. Ich war bereit, nach Astana zu gehen, weil es ein sehr guter Club ist. Ich hatte sehr gute Gespräche mit dem damaligen Trainer Michael Bilek und hatte mich schon gefreut, nach Kasachstan zu kommen, in der Premier League zu spielen und mit meiner Familie in Astana zu leben. Aber leider wollten nicht alle im Club, dass ich nach Astana komme. Eine von diesen Personen ist erst vor ein paar Tagen entlassen worden. Aber das ist Fußball, das Leben geht weiter, man muss weiter hart an sich arbeiten. Und vielleicht werde ich



irgendwann wieder die Chance bekommen, für einen kasachischen Club zu spielen.

**Viele haben gedacht, dass Sie es bevorzugen, in einer europäischen Liga zu spielen – etwa bei einem prestigeträchtigen Club in den Niederlanden. Ist es im Nahen Osten jetzt besser?**

Ich habe in Europa zehn Jahre auf einem hohen Niveau gespielt. Ich wollte einfach mal was Neues erleben und ausprobieren, weil das Schöne am Fußball ist, dass er dir

die Möglichkeit gibt, in solchen Ländern zu leben, die Kultur kennenzulernen, neue Erfahrungen zu sammeln. Als eine normale Person würde ich das alles nicht erleben. Eine Fußballkarriere geht nicht so lange, deswegen möchte ich so viel wie möglich sehen und empfinden.

**2008 gaben Sie Ihr Debüt in Italien beim AC Milan. Mit welchen fußballerischen Highlights bleibt Ihnen die Zeit dort in Erinnerung?**

Ich denke, diesen Moment werde ich nicht vergessen – als 16-Jähriger allein nach Italien zu ziehen. Es war definitiv keine leichte Entscheidung, die Familie zu verlassen, um sich den großen Traum zu erfüllen und Fußballprofi zu werden. Aber ich habe die Herausforderungen angenommen. Es waren sehr harte Zeiten am Anfang, als ich manchmal weinend im Bett lag und meine Familie nicht da war. Ich musste schneller erwachsener werden und auf eigenen Beinen stehen. Aber ich bereue keine Sekunde im Leben, denn dieser Schritt hat mich zu einem besseren Menschen gemacht. Ich würde es immer und immer wieder noch einmal so machen. Ende 2010 ist mein Traum wahr geworden, und ich habe für einen großartigen Club namens AC Milan in der Champions League debütiert.

**Sind Sie bei Niederlagen besonders niedergeschlagen? Wie schaffen Sie es, sich in solchen Fällen von negativen Gefühlen zu befreien?**

Niederlagen oder Rückschläge gehören zum Fußball oder zum Leben dazu. Daraus lernt man und entwickelt sich viel mehr. Man kann nicht immer gewinnen. Das Wichtigste ist: Egal, wie oft man hinfällt – man sollte immer wieder aufstehen und weitermachen. Nie aufgeben! Und noch etwas kann ich nennen, was fuer mich sehr bedeutsam ist: Man sollte ehrlich zu sich selber sein!

**Nicht wenige Sportler sind abergläubisch. Beispielsweise der ehemalige Verteidiger der französischen Nationalmannschaft Laurent Blanc, der dem Torhüter Fabien Barthez als Glücksbringer einen Kuss auf den Kopf gab. Wie ist es bei Ihnen, haben Sie auch irgendeinen Talisman oder ein Glücksritual vor dem Spiel?**

Ich habe keine Rituale und bereite mich ganz normal auf ein Spiel vor, ohne auf irgendwas zu achten.

**Welche sind Ihre drei wichtigsten Charaktereigenschaften?**

Disziplin, Respekt, Ehrgeiz.

**Vielen Dank für das Gespräch.**

*Die Fragen stellte Marina Angaldt. Übersetzung und Redaktion: Christoph Strauch*





# Моей земли нелегкие дороги

Когда Якова Геринга в 23 года назначили зоотехником, а через три года избрали председателем колхоза, он за плечами, кроме горького опыта пережитых неимоверно тяжелых почти двадцати лет своей молодой жизни, мало что имел. И менее чем через двадцать лет на пустом месте неистощимый энтузиаст со своими преданными помощниками-односельчанами построил свою Атлантиду. Переселенец во время войны с Кавказа в Казахстан, он обрел здесь вторую родину.

*Ирина Винтер*

■ Яков Геринг родился 29 февраля 1932 года. Его предки, выходцы из южной Германии, поселились на Кавказе в конце XIX века, когда Яков Яковлевич Геринг (дед Якова Германовича), крупный инженер-строитель, принял приглашение работать в одной из российских нефтяных компаний и приехал с семьей в Тбилиси. Учиться в школе Яков начал в 1946 году. В 1949 году по распоряжению военкомата его отправили в ФЗУ (фабрично-заводское училище) в Караганду, где он потом работал на шахте по добыче угля. С Яковым произошел несчастный случай: его придавило верхним пластом при обвале в забое. Два года он не мог встать с постели, и угроза того, что молодой человек станет инвалидом, была серьезной. Но благодаря усилению воли, большому желанию жить и работать юноша справился с болезнью.

Закончив с отличием зооветеринарный техникум, молодой специалист в тот же год поступил на заочное отделение Барнаульского сельхозинститута, а работать устроился в селе Константиновка, Успенского района в одно из самых отсталых хозяйств области. Ковыльные степи, солончаки окружали Константиновку. Острая нехватка воды не располагала к оптимизму.

## Новые и новые дела

Даже тогда, когда хозяйство превратилось в цветущий оазис со своими поливными огородами, пашнями и культурными пастбищами, на которых вольготно жирели не только знаменитые казахстанские белоголовые коровы, отборного племени лошади и овцы, но даже стадо верблюдов, Геринг находил для себя и своих помощников новые и новые не менее важные дела. Он направлял людей на учебу в Павлодар, оплачивал ее, помогая молодым специалистам укрепиться в колхозе, выделял жилье и заботился о личном подворье каждого крестьянина.

Села Константиновка и Равнополь постепенно слились в одно, создалось несколько отделений колхоза. В хозяйстве «30 лет Казахской ССР» любое начинание не решалось без научно обоснованных работ. Яков Германович придавал этому огромное значение, он и сам занимался наукой, защитил кандидатскую диссертацию по животноводству. Его дипломную работу о повышении жирномолочности колхозных коров отметили в научных кругах. Селекция, семеноводство, вывод артезианской воды на поверхность земли – все эти нововведения были тщательно апробированы в научных лабораториях. В любом, даже самом малом деле, непременным отправным пунктом был строгий экономический расчет.

За разработку и внедрение прогрессивной технологии орошения широкозахватными дождевальными машинами колхоз стал лауреатом Государственной премии. А местное водохранилище – в своем роде инженерная система на подземных водах, детище Якова Геринга, – прославило его колхоз далеко



Фото: Центральный государственный архив кино-фотодокументов и звукозаписи РК

«<< Сегодня я считаю, что выбрал тогда правильный путь. Я не расплылся на мелочи. Делал большое и важное дело, и мне, думаю, не будет стыдно за прожитые годы. Я твердо шел по избранному пути сам и теперь хочу воспитать своих детей так, как воспитали меня родители, наставники, сама жизнь.... >>

за пределами республики. Геринг был новатором по созданию дренажных сетей для предотвращения подъема грунтовых вод. Через некоторое время в хозяйстве открылась лаборатория всесоюзного НИИ механизации техники полива, что явилось признанием всесоюзными специалистами научного и производственного опыта работ в Константиновке.

Многочисленные поездки по стране и за рубеж помогали Я. Герингу в осуществлении многих и многих планов. Сеть его взаимовыгодных содружеств с различными предприятиями, крестьянскими хозяйствами, научными институтами расширялась с каждым годом. И не только в СССР, но и за рубежом.

## Новатор и труженик

Геринг смело расширял владения своего хозяйства, построил огромные теплицы на окраине областного центра, сеть магазинов там же, кирпичный завод, грязелечебницу. Кроме этого константиновцы заасфальтировали 30 тысяч квадратных метров улиц и тротуаров, возвели теплотрассы, водопровод, завод ЖБИ, комбинат по очистке семян, базы, склады, мастерские, молочные комплексы, пилорамы, душевые на предприятиях. Всё это уже соперничало с постройками ипподрома, фонтана с

цветомузыкой, парка культуры и отдыха, разбивкой огромного сада и цветников с зелеными насаждениями. Триста автомобилей прекрасно расположились в огромном гараже, три «скорые помощи» тоже облегчали жизнь сельчан. Не поспешил председателем и на покупку фрегатов для полива полей и пастбищ, хотя эти машины и стоили сумасшедших денег.

«<< У такого руководителя, как Яков Германович Геринг, Героя Труда, и люди геройские. Вот так надо хозяйничать. И так надо жить >>»

*Д.А. Кунаев, Первый секретарь ЦК КПСС Казахстана*

Огромную прибыль принесли колхозу зверофермы. Кролики, нутрии, норки, песцы, лисы прекрасно размножались в больших вольерах. Великолепные меха пользовались спросом, и не только в области, а мясо некоторых животных расходилось по столовым и ресторанам как диетическое. Зеркальные карпы, которые в изобилии разводились в искусственных водоемах, тоже давали хозяйству немалые доходы. Загоны ути-

ных ферм зачаровывали снежно-белым «покрывалом» птичьих перьев. Хороший доход имела колхозная пасека. И, что особенно нравилось колхозникам, – это местный зоопарк!

Надо отметить, что во всех хозяйствах колхоза был исключительный порядок. Эстетика стояла на первом месте. Лучшие дизайнеры, художники, архитекторы приглашались сюда, и любой проект дотошно изучался хозяйством знаменитого колхоза.

Он не скупился на награды для самых старательных и трудолюбивых. Даже в Доме культуры на спинках кресел были прибиты таблички с именами лучших работников колхоза.

Приток новых жителей с каждым годом увеличивался. Уже стоял вопрос о том, чтобы отказываться желающим переехать в колхоз «30 лет Казахской ССР». Валом валили любопытные: слава о казахстанском оазисе росла. Журналисты, высокопоставленные чиновники, ученые с мировым именем, актеры, певцы, космонавты – кого только не было в этом процветающем хозяйстве. Знаменитый председатель был отмечен многочисленными почетными наградами, причем были среди них и самые высокие. О нем писали не только в прессе – он стал и героем книг. В марте 1975 года Я.Г. Геринга избрали депутатом Верховного Совета СССР. Посыпались предложения перейти на более высокие должности. Но никуда из своего родного села он уезжать не желал.

И еще он гордился семьей, любимыми дедом и бабушкой, отцом и матерью, своими детьми. Младший, Герман, закончил Целиноградский сельхозинститут, пошел по стопам отца. Старший, Виктор, избрал другой путь: он борется с преступностью, в свое время был депутатом Верховного Совета республики. Эвальд стал врачом. Дочь Лора – музыкант. А самая большая награда в его жизни – жена Ольга Адамовна. Она всегда была опорой своему мужу. Кроме того, что большая часть работы в доме лежала на ее плечах, она успевала воспитывать своих детей и учить чужих. Ольга Адамовна работала учительницей.

В 52 года не стало Якова Германовича Геринга. Его смерть была ударом для многих и многих людей, для республики, для страны... Такие люди, как он, не имеют права уходить из жизни так рано! Он ведь был еще сравнительно молод. Какую бы ещё огромную пользу Яков Геринг мог принести всем. Но он сгорел. Сгорел на работе, ведь практически отдыха он не знал. В Кисловодске, где был построен санаторий от колхоза, он отдыхал, может быть, не больше двух раз.

21 ноября 1984 года в возрасте 52 лет Яков Геринг ушел из жизни. Утрата была масштабной – Якова Германовича знала вся страна! Бюст на его могиле с книгой в руках очень точно отражает главное в этом замечательном человеке. Он был не только крестьянином, руководителем, создателем, он был ученым, глубоким мыслителем, мечтателем и романтиком, унёсшим с собой столько своих планов и идей, которые не успел осуществить... ■



# Badespaß für kalte Herbsttage – das Arasan-Badehaus

Philipp Dippl

Die kalte Jahreszeit beginnt. Nicht nur erstrahlen die Bäume bereits in allen Herbstfarben und verlieren ihre Blätter, es wird nun auch jeden Tag deutlich kühler. Viele Menschen nehmen diese Jahreszeit zum Anlass, Thermen und Vergnügungsbäder zu besuchen. Schließlich hat dort das Wasser immer eine angenehme Badetemperatur. Und auch in den zahlreichen Saunen, die unter den Deutschen so beliebt sind, kann man das schmutzige Herbstwetter ausschwitzen und etwas verdrängen. In Deutschland steht dabei der Wohlfühl- und Wellnesscharakter meist an erster Stelle.

Zudem gehen die Menschen seit Jahrhunderten in das Badehaus, um dem Grundbedürfnis der Körperpflege nachzugehen. Die Deutschen werden bisweilen zu Recht für die etwas merkwürdige Angewohnheit belächelt, sich völlig nackt in gemischten Saunen zu erholen. In Russland und Zentralasien ist dies ganz anders – vor allem im ländlichen Raum, in verschlafenen Dörfchen wie Arasan im Gebiet Almaty. Hier besitzen die Privathäuser der alten Menschen bis heute ihre eigene, kleine, private Banja, die man niemals mit Fremden teilen würde. Noch immer eine Tradition aus der guten alten Zeit, und oftmals bis heute eine dringende Notwendigkeit, da es vielerorts noch immer an fließendem Wasser und einer Kanalisation fehlt.

Denn im vorrevolutionären Werny sah es um die Körperpflege und die persönliche Hygiene schlecht aus. Bis zur Oktoberrevolution existierten lediglich zwei öffentliche Badehäuser. Das „Kommerzielle Volksbad



der Brüder Titow“, sowie die „Zhipenkow-Banja“. Die gesamte damalige Bevölkerung der Stadt war gezwungen, diese Badeanstalten aufzusuchen. Die hygienischen Zustände dort müssen grauenvoll gewesen sein. Bereits 1921 erließ das Revolutionskomitee der Region Siebenstromland das Dekret „Über die Versorgung der Bevölkerung der Republik Turkestan mit Badehäusern“. Die staatliche Banja Nr. 1 entstand 1926, bis in die 1950er Jahre gab es fünf solcher Badeanstalten in Alma-Ata.

Nachdem das usbekische Taschkent 1966 schwer von einem Erdbeben getroffen und in weiten Teilen zerstört worden war, ließen die Architekten dort ihren Visionen vom sowjetischen Modernismus in Zentralasien freien Lauf. So entstand bis 1974 auch das gewaltige staatliche Badehaus

von Taschkent, ein modernistischer Bau mit starken zentralasiatischen Einflüssen. Inspiriert von diesem Projekt ersannen die Architekten W. Chan und M. Ospanow ebenfalls ein modernistisches und gleichzeitig zentralasiatisch inspiriertes Badehaus für Alma-Ata. In der Gogol-Straße, an jenem Ort, an dem es bereits 1935 eine Banja gab, eröffnete 1982 ein Badekomplex, der ebenso wie das kleine Dorf im Gebiet Almaty den Namen „Arasan“ verliehen bekam, kasachisch für: „Warme Quelle“.

Unter den weitläufigen Kuppeln des massiven, fünfstöckigen Granitbaus vermischen sich seitdem die Kulturen des Westens und des Ostens. Architektonisch vereint sich hier zentralasiatische Ornamentik mit der Sachlichkeit des Modernismus, finnische Saunen treffen mit

russischen Dampfbädern und türkischen Hammams aufeinander. Die ersten Jahre der Unabhängigkeit verliefen für den Arasan-Badekomplex allerdings ebenso unruhig wie für viele andere ähnliche Institutionen. Die Arasan-Bäder gingen aus staatlicher in private Hand über. Auch hier konnten grundlegende sanitäre Hygieneregeln irgendwann nicht mehr eingehalten werden, und die Bäder mussten 2006 schließen. Noch schlimmer traf es das modernistische Badehaus in Taschkent, welches um die Jahrtausendwende vollständig abgerissen wurde.

Doch das Arasan-Badehaus von Almaty lebt. Es wurde komplett saniert, erstrahlt seit 2012 in neuem Glanz und erfreut sich in der Bevölkerung größter Beliebtheit. Es ist ein Wunder, dass die Architektur und die Innengestaltung erhalten blieben. Der Eintrittspreis mag etwas über dem Durchschnitt liegen. Allerdings ist er noch immer so moderat, dass viele Almatiner auch heute noch wenigstens einmal in der Woche hierher zum Baden und zur Körperpflege kommen. Und noch etwas anderes hat sich seit Beginn nicht geändert: Männer und Frauen gehen hier strikt getrennt in zwei so gut wie identischen Gebäudeteilen rechts und links des Haupteingangs baden. Zusammen nackt in die gemischte Sauna zu gehen wäre außerhalb Deutschlands auch im Jahr 2020 noch undenkbar. Davon abgesehen lassen sich im Arasan-Badehaus allerdings sämtliche Annehmlichkeiten eines modernen Spa-Komplexes erleben. Eine Wohltat für einen grauen und kalten Herbsttag. Besser mag es wohl nur noch in einer der kleinen privaten Hausbanjas im Dörfchen Arasan sein. ■

## „Die Macht der Gefühle“ in Almaty

Eine Ausstellung zweier deutscher Historikerinnen veranschaulicht seit mehr als einem Jahr, wie menschliche Gefühle auf politische Entwicklungen wirken. Hierfür werden Fotografien aus hundert Jahren deutscher Geschichte anlässlich des 30-jährigen Jubiläums von Mauerfall und Wiedervereinigung ausgestellt. Seit vergangendem Donnerstag ist die Ausstellung auch im Zentralen Staatsmuseum in Almaty zu sehen.

Angst und Hoffnung, Liebe und Hass, Neid und Empathie – Emotionen haben nicht nur einen großen Einfluss auf das menschliche Handeln, sondern können auch gesamtgesellschaftliche Entwicklungen hervorrufen und sich auf politische Entscheidungen auswirken. Wie hat sich das in den vergangenen hundert Jahren ausgewirkt, die geprägt waren vom rasanten Wechsel unterschiedlicher politischer Systeme zwischen Demokratie und Diktatur? Der Frage kann man seit vergangendem Donnerstag im Zentralen Staatsmuseum der Republik Kasachstan nachgehen. Dieses präsentiert vom 15. Oktober bis zum 30. November 2020 gemeinsam mit dem Goethe-Institut Kasachstan die Ausstellung „Die Macht der Gefühle. Deutschland 19/19“.

Organisiert wird die Ausstellung von den bekannten deutschen Historikerinnen Ute und Bettina Frevert. Herausgeber sind die Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ sowie die Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur unter der Schirmherrschaft von Bundesaußenminister Heiko Maas. Insgesamt bekommen die Zuschauerinnen und Zuschauer 130 Fotografien zu sehen, die 20 unterschiedliche Emotionen und menschliche Gemütszustände darstellen.

### Bereits sechste Ausstellung über Deutschland

Bei der Eröffnungsveranstaltung äußerte sich David Härtl, der Leiter der Sprachabteilung im Goethe-Institut Kasachstan, zu der Ausstellung. Die Arbeit der Historikerinnen zielt darauf ab, zu zeigen, welche Macht Gefühle über das Handeln der Menschen hatten und nach wie vor haben. Weil unser alltägliches und politisches Leben mit Gefühlen und Emotionen verbunden sei, präsentiere die aktuelle Ausstellung sie in Verbindung mit markanten Ereignissen der deutschen Geschichte, so Härtl.

Auch die stellvertretende Direktorin des Zentralen Staatsmuseums Galia Temirton hob die Bedeutung der Ausstellung vor dem Hintergrund der außergewöhnlichen Situation aktuell hervor. „In diesem Jahr mussten wir wegen der Quarantäne mit einem verkürzten Programm arbeiten; durch den Übergang zum Online-Betrieb hat sich auch die Zahl der Ausstellungen verringert“, so Temirton. „Nichtsdestotrotz setzen wir die Zusammenarbeit mit den ausländischen Vertretungen zahlreicher Länder fort und freuen uns dementsprechend, den Einwohnern und Gästen Alma-

tys die nunmehr sechste Ausstellung über Deutschland vorzustellen.“

### Ausstellung sowohl im Online-Format als auch im Museum

„Die Macht der Gefühle“ ist nicht zuletzt dem 30-jährigen Jubiläum des Falls der Berliner Mauer im vergangenen Jahr und der deutschen Wiedervereinigung gewidmet. An den einzelnen Stationen soll den Besucherinnen und Besuchern die Geschichte der Entwicklung von Demokratie und Diktatur vermittelt werden. Außerdem sollen sie einen markanteren Eindruck von den entscheidenden Umbruchsituationen während der vergangenen hundert Jahre gewinnen.

Die Ausstellung wird präsentiert auf Kasachisch, Russisch, Deutsch und Englisch. Wegen der Pandemiesituation findet sie sowohl im Onlinemodus als auch in den Sälen des Museums statt. Die Zahl der Besucher ist jedoch auf 30 Personen beschränkt.

Galia Temirton hob im Zuge der Ausstellungseröffnung auch das besondere Verhältnis zwischen Deutschland und Kasachstan hervor. Angesichts gemeinsamer historischer Erfahrungen seien die Men-



schen in Kasachstan keineswegs gleichgültig: „Schließlich konnten alle Kasachstaner während der Jahre der Deportation die deutsche Kultur und Sprache kennenlernen und sich mit den Deutschen selbst anfreunden – dem Volk, dessen Angehörige bis zum heutigen Tage in Kasachstan leben.“, so die stellvertretende Museumsleiterin. (tfl) ■



# Неделя белой трости

Всемирный День белой трости отметили в Усть-Каменогорске, дав старт большой одноименной акции.

*Елена Пашке*

15 октября – международный День белой трости. Это день уважения и милосердия к незрячим и слабовидящим людям, для которых трость – это помощник, путеводитель и защитник. Многие особенные люди умело ориентируются с помощью этого приспособления и даже посвящают ему стихи. Именно это произошло в ходе онлайн-литературно-музыкальной композиции в областной библиотеке для незрячих и слабовидящих граждан, в том числе немецкой национальности.

Здесь была оформлена книжная выставка «Сокровища книжных полок», на которой представили документы из фонда библиотеки: рельефно-графические, рельефно-точечные, звуковые и плоскочечные издания о жизни, проблемах и достижениях инвалидов по зрению, о профилактике и лечении заболеваний глаз. Также бюро литературных новинок пополнилось новыми книгами, изданными библиотекой на языке Брайля.

В ходе акции позитивно настроить зрителей, создать хорошее настроение и оживить атмосферу зала помог поэти-



ческий этюд «Снова люблю и мечтаю», где звучали авторские стихи незрячих поэтов. В продолжение темы состоялась онлайн-встреча с известными поэтами и композиторами региона, которые рассказали о своём творчестве.

Мероприятие продолжила постановка спектакля «Победитель», где в главной роли выступил Сергей Филатов –

один из самых активных и талантливых читателей библиотеки. На примере главного героя, потерявшего зрение, перед зрителями прошла вся жизнь человека, сила воли которого помогла выйти из стрессовой ситуации и совершить гражданский подвиг – начать жить полноценной жизнью со своей семьей. После дебюта этого спектакля в 2012 году Сергей и потомок депортированных немцев Виктория Сайбель создали крепкую и дружную семью.

Кстати, Виктория – очень талантливый и интересный человек. В её судьбе было немало испытаний, но она не теряет веры в лучшее. Например, проводит творческие мастерские «Мыло мыльное» для желающих научиться ремеслу мыловарения.

– Я занялась мыловарением, и это занятие меня увлекло, – призналась Виктория Сайбель. – Считаю, что человек никогда не должен унывать, что бы с ним ни приключилось. А искусство – это прекрасная возможность выразить свои чувства и отношение к миру.

Самым юным участником мероприятия стал воспитанник КГУ «Детская деревня семейного типа» Иван Штро.

Напомним, что полвека назад по решению исполнительного комитета Восточно-Казахстанского Совета депутатов трудящихся в Усть-Каменогорске была открыта областная специальная библиотека для незрячих и слабовидящих граждан, находящаяся в ведении областного управления культуры.

Сегодня библиотека обрела более современный стиль. Во всех кабинетах и в фондах был сделан ремонт. Открыт тифлокабинет, где проходят все спортивные тренировки по настольным играм, а также обучение навыкам чтения и письма по системе Брайля. Изменился и стиль проведения мероприятий. Стали вводиться инновационные формы библиотечной работы.

– Мы хотели создать комфортную, доброжелательную обстановку, чтобы способствовать развитию творческих и художественных способностей читателей, – сказала директор библиотеки Гульнара Кадырова. – Также в числе целей – помощь в социальной реабилитации, адаптации и интеграции в обществе людей с ограниченными возможностями и формирование эстетической культуры. Сейчас как никогда важно способствовать развитию чувства сопереживания, милосердия к людям с нарушением зрения.

Были отмечены отдельными номинациями те, кто остаётся верен учреждению. Например, в номинации «Ветеран библиотеки» победила Нина Щербакова, которая посещает библиотеку более сорока лет, и столько же лет она является активным участником кружка громкого чтения «Радуга». Но карантин вносит свои коррективы...

Стоит отметить, что в течение недели прошли и другие мероприятия. А завершился «марафон», посвящённый неделе белой трости, информационным семинаром «Роль IT-технологий в социокультурной деятельности областной специальной библиотеки».



## Книга памяти о трудармейцах

Восточно-Казахстанская областная библиотека имени А.С. Пушкина представила первые результаты краеведческого исследования судеб восточноказахстанских трудармейцев.

*Андрей Кратенко*

В перспективе сотрудники библиотеки намерены создать электронную книгу под названием «Восточноказахстанцы в трудовой армии в годы Великой Отечественной войны 1941-1945 гг».

В библиотечной базе данных числится уже одиннадцать имен трудармейцев, одиннадцать тяжёлых судеб, одиннадцать пронзительных рассказов о пережитых испытаниях. Вот лишь несколько коротких свидетельств.

Михаил Илларионович Зернов: «Вспоминаю то страшное время и удивляюсь: как я выжил?! Попробуйте вывезти тачку с землей на насыпь, если она весит 60-70 килограммов, а ты – 40-45! До чего жилист человек! Железо не выдержало бы».

Эрна Васильевна Нейман: «Поселили нас в бараке, сорок человек в одной комнате. Питание было более чем скудное.



На работу в лес шли пешком. Это был очень тяжёлый труд. Молодым девушкам приходилось вручную пилить сосны в три обхвата, топорами рубить сучья, распиливать на бревна».

Эрна Адамовна Ноненмахер: «Было тяжело. Но все мы знали, что страдаем ради Победы. Жили и работали с надеждой, что все будет хорошо. Я не вынесла бы тягот судьбы, если бы не было рядом

старшей сестры Берты. Вместе с ней я смогла побороть сыпной тиф».

Точно осужденные преступники, они жили за колючей проволокой, ходили на работу под конвоем. Между тем именно трудармейцы в каторжных условиях буквально за пайку хлеба построили десятки тысяч государственных объектов, крепили мощь страны, работали на Победу.

Работа по сбору материала для электронной книги продолжается. Библиотекари приглашают к сотрудничеству всех, кому есть что рассказать о войне, депортации и трудармии, основной контингент которой составляли этнические немцы, выселенные главным образом с Поволжья, а также интернированные финны, румыны, итальянцы, венгры и представители других народов. Все это были люди с трагической судьбой.



# Штоллен уже в пути

Рождественский кекс штоллен в Германии можно купить задолго до Рождества.

Людмила Фефелова

В супермаркетах уже сейчас штоллен выкладывают на самых почетных витринах. Килограммовые красавцы, завернутые в пленку, штоллены весом поменьше привлекают внимание как местных жителей, так и гостей Германии. Не очень дорого и не очень дешево для покупателей. Потому что в состав кекса входят помимо привычных для кулинарии ингредиентов ром, марципан, орехи, мед – плюс умение сделать из всего перечисленного шедевр.

Купили для казахстанских родственников по кексу. Отправить решили заранее, до рождественского бума, когда на почте вырастет невероятная очередь – посылки с праздничными гостинцами полетят по всему миру.

В супермаркетах всегда видно тех, кто покупает для далекой родни. В тележку складывают пакеты, коробки и коробочки. Не только с кексами, конечно. Шоколадные Санта Клаусы не отстают от штолленов – выстраиваются на отдельных полках, большие и маленькие. Елочные игрушки постепенно накапливаются. На первом месте – непременно олени, вечные спутники рождественского деда, опять же Санта



Клауса. Многие хотят быстрее «проехать» трудный 2020 год – подальше от COVID-19. Начало праздничной торговли всем поднимает настроение и улучшает ожидания. ■

Штоллен можно приготовить и своими руками. Предлагаем вниманию читателей рецепт «Рождественская коврижка» из книги «Лучшие кулинарные рецепты немцев Казахстана: вчера и сегодня» / «Die besten Rezepte von damals und heute: Kochbuch der ethnischen Deutschen Kasachstans».

#### Ингредиенты:

Мука – 2 кг  
Масло сливочное – 500 г  
Изюм – 850 г  
Миндаль сладкий – 150 г  
Миндаль горький – 65 г  
Цукаты – 100 г  
Сахар – 325 г  
Молоко – 0,5 л  
Дрожжи – 150 г  
Мускатный орех – 0,25 ч. л.  
Цедра лимона  
Соль по вкусу

#### Для смазки и посыпки:

Масло сливочное – 400 г  
Сахар и сахарная пудра по 125 г  
Ванильный сахар – 1 пак.

#### Приготовление:

Просеять муку. Развести дрожжи в части теплого молока, добавить немного муки, перемешать. Опару поставить в теплое место для брожения.

Цукаты мелко порубить, миндаль смолоть, цедру натереть, муку просеять. Смешать с мукой и оставшимся молоком. Добавить опару, перемешать и месить тесто до тех пор, пока оно не перестанет прилипать к рукам. Поставить подходить не менее чем на 2 часа (не держите его вблизи источника тепла, чтобы не вытек жир).

Готовое тесто разделить на несколько частей по 500-1200 г. Каждый кусок снова подмесить и раскатать в виде длинной полоски. Вдоль края каждой коврижки сделать продольное углубление примерно в 1 см, и меньший край наложить на больший. Выпекать коврижки нужно в хорошо разогретой духовке в течение 1 часа.

Готовые коврижки смазать частью масла и покрыть глазурью, для которой следует обычный сахар смешать с ванильным и прогреть со 100 г масла. Еще раз смазать их маслом и посыпать сахарной пудрой.

## Erntedankfest в Семейе

Лето пролетело, за окнами уже середина осени, которая порадовала казахстанцев и заморозками, и первым снегом. Но всё же стоит отметить, что осень прекрасна в своей красе: редким, но теплым солнышком и прекрасным праздником Erntedankfest в честь собранного урожая.

Мария Горбачева

В обществе немцев «Возрождение» г. Семей прошли тематические мероприятия, посвященные празднику урожая. Во время ErntedankFesta воспитанники центра дошкольного дополнительного образования «Wunderkind» повторили названия овощей и фруктов на немецком языке, познакомились с традициями праздника. Участники детского кружка «Рисование» узнали о главных атрибутах праздника урожая и нарисовали ярмарку овощей и фруктов, а ребята из воскресной школы и слушатели детских языковых курсов украсили экосумки.

Олег Кременцов, учащийся воскресной школы: «Так соскучился по всем, жаль, что сейчас занятия проходят в режиме онлайн. Спасибо нашим учителям за встречу и знакомство с традициями праздника! Теперь у меня есть экосумка, которую я разрисовал своими любимыми фруктами: Apfel, Orange, Banane».



В это время ребята из клуба немецкой молодежи «Glück» проверили свои знания о праздниках этнических немцев в интеллектуальной викторине «Своя игра»,

проведенной Ольгой Бедер – методистом, куратором языковых проектов общества «Возрождение». Какой же праздник без игр и танцев, особенно для молодежи, которые были организованы на набережной города! И ребята с большим удовольствием принимали в них участие.

Анастасия Давлетшина, участница КНМ «Glück»: «Осталась под яркими впечатлениями от праздника. Удалось попасть в солнечный день на набережную, где было по-осеннему прекрасно. Да и «Польку Хэй» мы научились танцевать с первого раза».

Праздник прошел насыщенно, все его участники достойно выразили свою благодарность этому урожайному году и теперь надеются на плодотворный следующий год. ■

## Интеркультурность и профилактика конфликтов

Ассамблея народа Казахстана провела в режиме онлайн практический семинар-тренинг «Интеркультурность и профилактика конфликтов» с участием представителей этнокультурных объединений.

Заместитель директора Института прикладных этнополитических исследований Министерства информации и общественного развития РК, председатель Научно-экспертного совета Ассамблеи, д-р социологических наук Айгуль Садвокасова, выступая перед присутствующими, отметила, что мировое сообщество принимает культурную интеграцию как возможность пройти вызовы современности и выйти на устойчивые модели развития. Она подчеркнула, что именно интеркультурализм позволяет ставить акцент не на различия, а на общие ценности и интересы всех групп населения, преодоление культурных и этнических границ, чему ярким примером выступает полиэтничный южный регион страны.

От лица немцев Казахстана выступила заместитель председателя столичного общества немцев «Возрождение» Евгения Гизик, которая рассказала о деятельности и перспективах развития клуба немецкой молодежи «Diamant», поделившись опытом привлечения юношей и девушек к деятельности этнокультурных объединений, механизмами и методами стимулирования, поощрения молодежи.

В ходе семинара были обсуждены совместные планы по взаимодействию «Қоғамдық келісім» с этнокультурными объединениями и реализации социально значимых и культурно-просветительских проектов, концепцию которых разъяснила и.о. директора РГУ «Қоғамдық келісім» МИОР РК Хадиша Ерсеитова. ■





## ПО СЛЕДАМ ГЕРМАНСКИХ ПЛЕМЁН



### БАВАРЫ И ТЮРИНГИ

Замок Вартбург в Тюрингии

Древние **БАВАРЫ** (лат. *baiuvari*) были потомками маркоманнов и квадов, которые в 166 году, перевалив через Альпы, ворвались в Северную Италию. Марк Аврелий вёл с ними упорную войну и только через 14 лет отбросил их за пределы Римской Империи. Своим новым именем бавары обязаны кельтскому племени бойев, на земле которых (в Богемии) проживали некоторое время. В конце V века бавары занимали территорию у подножия Альп на верхнем Дунае. Упоминания о них встречаются в «Гетике» Иордана и «Истории готов» Кассиодора. В VI веке образовали племенное герцогство Бавария. Находясь под властью лангобардов, бавары вместе с ними выступили против франков, но были разбиты. Попав таким образом под франкское управление, пользовались широкой автономией. В VII-VIII вв. приняли христианство. В середине VIII века утвердили свод законов «Баварская правда».

Бавары стали ярким элементом мозаики немецкого и австрийского этноса. Сегодня Бавария (Bayern) – самый развитый туристический регион Германии и родина пивных традиций. В баварском Мильтенберге находится старейший немецкий трактир «У великана» (Zum Riesen). Первое упоминание о нём датировано 1158 г. В тёмные века кого-то из его владельцев по злему навету сожгли на костре за колдовство, а в XVI веке здесь на постоялом дворе гостил отец немецкой реформации **МАРТИН ЛЮТЕР**.

Северные соседи баваров – **ТЮРИНГИ** – произошли от древних гермундуров. Их земли простирались на запад до р.Верра, где они граничили с хаттами, на восток до Эльбы, за которой селились семноны и на север до лесистых гор Гарц, за которыми жили херуски.

По свидетельству Григория Турского, в конце V века тюринги творили чудовищные зверства на территории рипуарских франков. Пришедшие на помощь братьям во главе с Хлодвигом салические франки наказали тюрингов за издевательства. Только противостояние на этом не закончилось. В 531 году франки привлекли в союзники саксов и вновь разбили тюрингов. Обманом заманив короля тюрингов Герменфреда к себе в замок, сын Хлодвига Теодорих сбросил доверчивого гостя с крепостного вала. На этом история королевского дома тюрингов закончилась. Часть их земель была отдана за военную службу саксам, остальное присоединено к владениям франков.

В начале VII века для отражения нашествия славян франки поставили во главе Тюрингии герцога Радулфа. Он изгнал славян, а следом изгнал и самих франков. Тюрингия добилась временной автономии, а часть оставшихся славян постепенно ассимилировала. Однако, с приходом к власти каролингов автономия закончилась. Власть герцога была упразднена, и с тех пор Тюрингией управляли назначенные франками графы.

На рубеже XII-XIII веков при ландграфе Германе I замок **ВАРТБУРГ** близ Эйзенаха стал местом проведения легендарных рыцарских турниров и состязаний поэтов и музыкантов (**МИННЕЗИНГЕРОВ**). Некогда в залах этого замка также проживал Мартин Лютер, а позднее – **ИОГАНН ВОЛЬФГАНГ ГЁТЕ**. Именно здесь у Гёте родилась идея объединения германских земель в одно государство. Сегодняшние немцы считают этот замок символом единства и интеграции.

## Schreib- und Videowettbewerb Nachhaltiges Zentralasien



Du kommst aus Zentralasien und interessierst dich für Umwelt und Nachhaltigkeit? Du sprichst gut Deutsch und schreibst gern oder hast ein Geschick für Videos? Dann suchen wir genau DICH für unseren Schreib- und Videowettbewerb!



**DEKORGIPS**  
Завод гипсовой лепнины

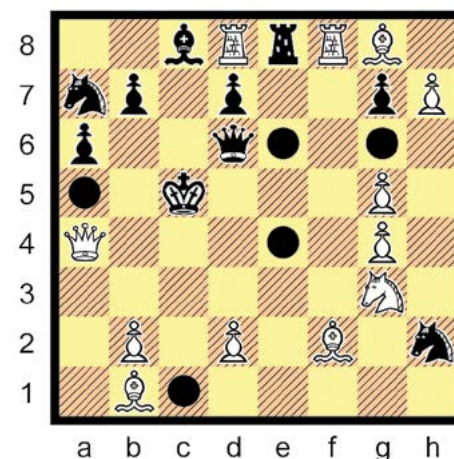
Изготовление  
гипсовой лепнины любой сложности  
по индивидуальному проекту

[www.dekorgips.kz](http://www.dekorgips.kz) +7 701 520 80 12



## KNIFFEL-SCHACH Nr. 336

von Peter Krystufek



Ein König ist matt gesetzt. Setzen Sie hierzu auf die markierten Felder die entsprechenden Schachfiguren ein.

Lösung hier:



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

PDF (abo@daz.asia)

daz.asia

daz.asia

daz.asia

dazasia

### IMPRESSUM

**Собственник:** TOO „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

**Учредитель:** Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Директор: Роберт Герлиц  
Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристоф Штраух  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Social Media редактор: Екатерина Лойченко  
Корректоры: Евгений Гильдебранд,  
Светлана Дингес

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.  
Тираж 1650 экз. Заказ № 4221.  
22 октября 2020 г. № 43 (9046).  
Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии TOO РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**Inhaber:** GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

**Gründer:** Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Директор: Robert Gerlitz  
Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Christoph Strauch  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Social Media Redakteurin: Yekaterina Loichenko  
Korrektoren: Eugen Hildebrand,  
Swetlana Dinges

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Алматы  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan.  
Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018.  
Auflage: 1650. Auftrags-Nr. 4222.  
22. Oktober 2020. Nr. 42/9046.  
Druckerei: TOO RPIK „Dauir“,  
Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

WWW.DAZ.ASIA

WWW.WIEDERGEBOURT.KZ